

E6 - Chasing Sugar

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN m 0 0 | 95 0 100 100 0 100

SIGN m 0 0 | 95 0 100 100 0 100

SIGN Episode 6 "Chasing Sugar"

SIGN Episode 6 "Chasing Sugar"

SIGN m 0 0 | 95 0 100 100 0 100

SIGN Episode 6 "Chasing Sugar"

SIGN Episode 6 "Chasing Sugar"

SIGN Episode 6 "Chasing Sugar"

[01:01] ---

How are things, Chief Otori?

[01:04] ---

Think you can get what we're after?

[01:06] ---

I'm having trouble.

[01:08] ---

Crotter Inc is clearly suspicious,

[01:09] ---

but their security is ironclad,

[01:12] ---

and it's limiting our investigation.

[01:14] ---

A curiously weak-willed statement
from an old soldier like you.

[01:19] ---

But I do have one lead:

[01:21] ---

The recent attempted coup d'etat by DX Talon.

[01:24] ---

Take a look at the instigator.

[01:26] ---

Does he remind you of anyone?

[01:28] ---

Dory Funk Jr.?

[01:28] ---

Dory Funk Jr.

[01:29] ---

No. It's DX Fighter.

[01:31] ---

DX Fighter?

[01:33] ---

I thought he was a superhero.

[01:35] ---

Yes, I believe one of those spells
might've been behind his rampage.

[01:40] ---

He was seen engaged in world domination
with a curious band in a park.

[01:42] ---

Curious Band (Artist's Depiction)

[01:45] ---

I see.

[01:47] ---

And you believe this "curious band"
might know something?

[01:54] ---

Chancellor! It's done!

[01:56] ---

It's done, huh?

[01:57] ---

Ah! What's *that*?

[01:59] ---

The Sugar Search Monster, Antoman!

[02:01] ---

Sugar Search Monster
Antoman

[02:01] ---

Sugar Search Monster
Antoman

[02:02] ---

Antoman?

[02:03] ---

Why "anto," not ant?

[02:05] ---

We're trying to avoid a lawsuit
with the US copyright holders.

[02:05] ---

Say my name
and I'll stomp you!!

[02:05] ---

Say my name
and I'll stomp you!!

[02:08] ---

That's harsh.

[02:09] ---

You think this will help us find Sugar?

[02:11] ---

Ants love sugar.

[02:13] ---

Can you think of an organism
better suited to rooting it out?

[02:13] ---

Sugar

[02:17] ---

I suppose you have a point...

[02:19] ---

He has a real nose for it, too.

[02:21] ---

He can sense anything sweet
within a 10 km radius,

[02:24] ---

and he'll pursue it as far as he needs to.

[02:26] ---

For instance, this is Mr. Sato (sugar).

And this is Mr. Saito.

[02:30] ---

I'll shuffle the envelopes and...

[02:33] ---

Antoman, can you pick out Mr. Sato?

[02:36] ---

Envelope

[02:36] ---

Envelope

[02:37] ---

Envelope

[02:39] ---

He picked out Mr. Sato!

[02:41] ---

You sure it wasn't luck?

[02:42] ---

But what if there are *two* Mr. Satos?

[02:44] ---

No need to worry.

[02:45] ---

I'll show him the previous
Mr. Sato and another one.

[02:48] ---

Antoman, which Sato has more sugar content?

[02:53] ---

What makes him think

that Sato has more sugar?

[02:56] ---

Well, you see, this Mr. Sato's
first name is Mitsuo (honey)!

[02:58] ---

Sato Mitsuo
(Sugar) (Honey)

[02:58] ---

Sato Mitsuo
(Sugar) (Honey)

[03:00] ---

Wow, sugar and honey!

[03:02] ---

Double the sweetness!

[03:03] ---

This is the dumbest thing ever!

[03:04] ---

And "Sugar" is an even sweeter name,
so Antoman should find him right away.

[03:08] ---

Now, Antoman. Let's go find Sugar!

[03:22] ---

What do you want?

[03:24] ---

You've been getting them to
make Anti-Spells, haven't you?

[03:28] ---

"Them"? You mean Koizumi?

[03:31] ---

Do you know who he really is?

[03:34] ---

Of course. He's with the DX Fighters.

[03:37] ---

The DX Fighters?

[03:41] ---

What's so funny?

[03:42] ---

You should take a closer look into them.

[03:45] ---

Then you'll find out who he *really* is.

[03:49] ---

Who he really is?

[03:53] ---

Shortcake

[03:53] ---

¥

[03:54] ---

I knew it. He went right to the cake.

[03:57] ---

Hey, Antoman!

[03:58] ---

I'll give you a sugar cube later.

Right now, we need to find Sugar!

[04:02] ---

He's picked up the scent!

[04:03] ---

For your sake, I'll gladly

take out a 2 million yen loan.

[04:07] ---

Oh, I'm so happy!

[04:09] ---

Hey! Who's this guy?

[04:11] ---

Ah! Antoman went for that super sweet couple!

[04:14] ---

I thought he only detected sweet names!

[04:17] ---

Antoman's in pain!

[04:20] ---

What's that?

[04:21] ---

This man is actually a conman

who pursues women for marriage?

[04:24] ---

What's that?!

[04:26] ---

And this woman is already married

and has six other men on the side?

[04:31] ---

That's not sweet at all!

[04:32] ---

Incredible. Antoman can even

see through false sweetness.

[04:36] ---

Yoshida-kun, we're meant

to be looking for Sugar.

[04:40] ---

Antoman's on the move again!

[04:41] ---

He ran into a restaurant!

[04:41] ---

Restaurant

[04:43] ---

I think I'll raise your wage by 100 yen an hour.

[04:46] ---

Thank you so much, Mr. Manager.

[04:50] ---

He found a restaurant manager
who's sweet on his female employees!

[04:52] ---

That's not right either, Antoman!

[04:55] ---

Another pained expression!

[04:58] ---

What's that?

[04:59] ---

The manager intends to use the raise as
a pretext to ask Ms. Goto here out to dinner?

[04:59] ---

Ms. Goto

[05:03] ---

He wants to "go to eat"
for a chance to eat Goto out!

[05:06] ---

That's an awful pun!

[05:06] ---

Go find Sugar already!

[05:09] ---

Com

[05:09] ---

Com

[05:09] ---

Com

[05:09] ---

pany

[05:09] ---

pany

[05:09] ---

pany

[05:10] ---

Mr. President, you have a guest.

[05:12] ---

Who is it? Are they rich?

[05:14] ---

Sorry, but I'm afraid not.

[05:17] ---

Aren't you from NTS?

[05:19] ---

I'm Section Chief Otori.

[05:21] ---

I have a question for you, DX Fighter.

[05:23] ---

I've got nothing to say to secretive government agencies like yours.

[05:27] ---

Is this you?

[05:30] ---

D-D-D-D-D-Don't be ridiculous!

[05:33] ---

I-I-I-I-I'm D-D-D-D-DX Fighter!

[05:39] ---

It's him.

[05:39] ---

Obviously.

[05:40] ---

N-No, it really wasn't!

[05:42] ---

A Golden Spell messed with my mind.

[05:45] ---

"Golden Spell"? It's called "Golden Spell"?

[05:48] ---

Yes.

[05:49] ---

With one word, you can control a person like a puppet.

[05:51] ---

That's also why I stripped off in front of a queen!

[05:54] ---

Eagle Talon knows all about it.

[05:56] ---

Eagle Talon?

[05:57] ---

DX Fighter, you will tell no one that we were here,

[06:01] ---

or that we're searching for the Golden Spell.

[06:05] ---

Understood?

[06:06] ---

Yeah, fine.

[06:09] ---

For real this time, Sugar.

[06:10] ---

If you don't find him, we'll draw a cat on your forehead like it's that Nazca site!

[06:17] ---

Antoman's got something again!

[06:20] ---

It seems like the strongest scent yet!

[06:22] ---

You think he's found Sugar this time?

[06:25] ---

Com

[06:25] ---

Com

[06:25] ---

Com

[06:25] ---

pany

[06:25] ---

pany

[06:25] ---

pany

[06:27] ---

DX Company?

[06:33] ---

What's *that*?

[06:33] ---

Sorry to startle you.

[06:37] ---

Put me through to the boss.

[06:39] ---

I'm very sorry.

[06:42] ---

Who was that lady? I don't like her vibe.

[06:44] ---

Damn. How'd she identify me?

[06:47] ---

It would've been weirder if she hadn't.

[06:49] ---

What's this thing?

[06:52] ---

Antoman!

[06:53] ---

Don't just blast him with your DX Bomber!

[06:56] ---

Shouldn't you be in your secret base?

[06:57] ---

We're looking for Sugar.

[06:59] ---

Antoman believes he's in your company.

[07:01] ---

Sugar? In my company?

[07:04] ---

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[07:04] ---

Secret Society Eagle Talon

[07:09] ---

Clear.

[07:11] ---

Be careful. There could be booby traps.

[07:15] ---

Search the room carefully.

[07:17] ---

Roger.

[07:18] ---

Mr. Zaharu! Look at this!

[07:19] ---

Eagle Talon

World Conkwquest

Scheduled Meeting

[07:19] ---

X

[07:19] ---

Season Leader

Eagle Talon! Goodness me

[07:21] ---

"Eagle Talon World Conquest

Scheduled Meeting?"

[07:25] ---

Eagle Talon

World Conkwquest

Scheduled Meeting

[07:25] ---

X

[07:25] ---

Season Leader

Eagle Talon! Goodness me

[07:25] ---

You think they're with Eagle Talon?

[07:28] ---

You know them?

[07:29] ---

I heard they were a secret society
with less durability than a paper balloon.

[07:34] ---

I see...

[07:35] ---

Eagle Talon

World Conkwquest

Scheduled Meeting

[07:35] ---

X

[07:35] ---

Season Leader

Eagle Talon! Goodness me

[07:36] ---

I see now why the Golden Spell was developed.

[07:42] ---

You guys do know this is a
superhero stronghold, right?

[07:46] ---

There's no bad guys in here!

[07:48] ---

Look in a mirror!

[07:50] ---

But we all know truth can
be stranger than fiction.

[07:53] ---

Couldn't we take a look around?

[07:57] ---

Antoman's recovered!

[07:59] ---

You okay, Antoman?

[08:01] ---

Antoman... Is Sugar here?

[08:04] ---

Who is he?

[08:08] ---

What? It's not me!

[08:10] ---

Not me, either!

[08:12] ---

Why are you pointing at me?

[08:16] ---

What?!

[08:18] ---

So one of those two is Sugar?

[08:21] ---

Excuse me, but what are your names?

[08:24] ---

I'm Iwasa.

[08:26] ---

And you?

[08:28] ---

Sato.

[08:31] ---

Oh, another "Sato" false alarm.

[08:35] ---

You see now? Get going already!

[08:38] ---

I think you're about to have a visitor.

[08:41] ---

What? A visitor?

[08:43] ---

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[08:43] ---

Secret Society Eagle Talon

[08:45] ---

Safety First

[08:46] ---

Be careful. Someone's in there.

[08:47] ---

Eagle Talon, perhaps?

[08:53] ---

Wh-What is this horrible creature?

[08:55] ---

Let him go! Hey! Let him go!

[08:57] ---

Freeze!

[08:58] ---

Wh-Who are you people?!

[09:00] ---

The woman from Monthly Baby Talk?

[09:02] ---

And you're... from Crotter Inc!

[09:04] ---

Who are you people?

[09:06] ---

There's no money here!

[09:08] ---

Who are you?!

[09:09] ---

You dummy!

[09:10] ---

When you ask someone's name,
it's only polite to give yours first!

[09:13] ---

Now, get out, or I'll keep
licking this guy! Thieves!

[09:16] ---

Fine, we'll leave! Just let him go!

[09:21] ---

I'm borrowing him for the night.

[09:23] ---

He's awakened my womanly lusts.

[09:26] ---

Quit barfing!

[09:27] ---

Withdraw! Withdraw!

[09:28] ---

We're withdrawing too!

[09:30] ---

S-Save me!

[09:35] ---

That got us nowhere.

[09:37] ---

I wonder where Sugar is.

[09:40] ---

But...

[09:41] ---

What is it, Philip?

[09:42] ---

What if that Mr. Sato guy *was* actually Sugar?

[09:46] ---

What makes you say that?

[09:47] ---

Sugar knows about us.

[09:51] ---

That time with the queen,
he knew just who to hit with that spell.

[09:56] ---

That's true.

[09:58] ---

He'd be in a position to
know what we're doing...

[10:02] ---

Didn't he say something about
being a former Crotter Inc engineer?

[10:05] ---

That's right.

[10:07] ---

He'd know how to steal a program
stored in Crotter Inc's cloud!

[10:11] ---

That's right. Let's go back
there. I'm sure he's Sugar!

[10:14] ---

All right, then!

[10:17] ---

Antoman's got something again!

[10:18] ---

H-Hey! Where are you going?

[10:23] ---

Look! It's Zaharu!

[10:27] ---

What's he doing here?

[10:28] ---

He might be Sugar too.

[10:30] ---

Why do you say that?

[10:32] ---

I just remembered...

[10:33] ---

The word "zahăr" means "sugar" in Romanian.

[10:37] ---

What did you say?!

[10:38] ---

He's got a sweet name too?

[10:40] ---

That means we have two suspects.

[10:42] ---

What's going on here?

[10:44] ---

None of this makes any sense!

[10:47] ---

They're the ones we passed in the elevator.

[10:50] ---

We'll have to thoroughly
investigate Crotter Inc.

[10:57] ---

There's a cat drawn in the barf!

[10:58] ---

This is the worst!

Revision #1

Created 2024-01-29 03:02:40 UTC by whimsee

Updated 2024-01-29 03:02:40 UTC by whimsee